

Камасинско-русский словарь

26 августа 2012 г.: Опубликована первая переработанная, фонографически унифицированная версия словаря (648 слов). На данный момент работа над словарём продолжается с учётом нового материала. В итоговом варианте, он будет включать сводные сведения как минимум из 6 источников, включая весь словарь А. Кастрена.

Камасинский (камасский) язык относится к самодийской группе уральских языков. Камасинцы (самоназв. калмажи; т.ж. кангаласцы, камасы, кангмаджи, калмаженилы) населяли северные отроги Саянских гор, до прихода славян занимались оленеводством. Начиная со второй половины XIX в. культура камасинцев подверглась стихийной лавинообразной русификации, к началу XX в. оленеводство было полностью вытеснено земледелием, а к концу XX в. все камасинцы были полностью ассимилированы русскими либо хакасами. Последняя группа камасинцев проживала в с. Абалаково Саянского района Красноярского края; последний известный носитель камасинского языка, Клавдия Плотникова-Анджигатова, умерла в 1989 г. Всего удалось зафиксировать около 1600 камасинских слов.

КАМАСИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ <http://kamass.efenstor.net/kamass-russian.txt>
v0.5 (648 слов), 26/08/2012

=====

DISCLAIMER: словарь составлен энтузиастом, а не лингвистом-профессионалом, поэтому в нём не исключено наличие ошибок. Составитель: Андрей Пивоваров (efenstor@lesnoy-tanets.com)

Использованные источники:

1. База данных проекта "Вавилонская башня": <http://starling.rinet.ru>
2. Глоссарий Ференца Валоши (Ferenc Válóczy):
<http://www.geocities.com/Vienna/3259/kamassian-eng.html>
3. А. К. Матвеев. Новые данные о камасинском языке и камасинской топонимике / Вопросы топониматики. Выпуск 2. - Свердловск, 1965.
4. А. Кюннап. Камасинский язык (Языки мира: Уральские языки. - М., 1993. - С. 380-388)
5. А. Я. Тугаринов. Последние калмажи. - М., 1926.
6. M. Alexander Castrén's Wörterverzeichnisse aus den Samojedischen Sprachen. St. Petersburg, 1855.

Знаковая система, использованная для записи камасинских слов в данном словаре, составлена с использованием русского алфавита и диакритических знаков, на основе фонологической системы предложенной Аго Кюннапом (Ago Künnap). Различные варианты одного и того же слова могут являться либо словоформами (4), либо диалектизмами, либо просто различными вариантами транскрипционной записи; если имелась какая-либо информация по этому поводу, она приведена в скобках. Слова койбальского диалекта отмечены особо, сомнительные значения слов отмечены знаком вопроса в скобках. Глаголы записаны в соответствии с источником - либо корень, либо форма инфинитива, либо форма презенса 1-го лица; во всех остальных случаях употребления в источнике из словоформы вычленен корень.

Камасинский (камасский) язык относится к самодийской группе уральских языков. Камасинцы (самоназв. калмажи; т.ж. кангаласцы, камасы, кангмаджи, калмаженилы) населяли северные отроги Саянских гор, до прихода славян занимались оленеводством. Начиная со второй половины XIX в. культура камасинцев подверглась стихийной лавинообразной русификации, к началу XX в. оленеводство было полностью вытеснено земледелием, а к концу XX в. все камасинцы были полностью ассимилированы русскими либо хакасами. Последняя группа камасинцев проживала в с. Абалаково Саянского района Красноярского края; последний известный носитель камасинского языка, Клавдия Плотникова-Анджигатова, умерла в 1989 г. Всего

удалось зафиксировать около 1600 камасинских слов.

Фонологическая структура камасинского языка (по данным А. Кюннапа)

=====

В скобках указаны латинские варианты фонетических знаков, используемые в работах А. Кастрена, К. Доннера, А. Кюннапа и др.

Гласные

Передний ряд:

Нелабиализованные:

Верхний подъём: и (i)

Средний подъём: е

Редуцированные: ө

Лабиализованные:

Верхний подъём: ү (ü)

Средний подъём: ö

Средний ряд:

Нелабиализованные:

Верхний подъём: ы (j)

Средний подъём: э (e)

Редуцированные: ө (ё)

Задний ряд:

Нелабиализованные:

Нижний подъём: а

Лабиализованные:

Верхний подъём: у (u)

Средний подъём: о

В данном словаре удвоенная гласная всегда означает долгий гласный. Звук [a] после палатализованной согласной, для простоты восприятия, записан буквой [я]. По данным А. Кюннапа, ударение, как правило, падает либо на первый гласный, либо на последний долгий гласный; основное ударение в первом слоге иногда может сопровождаться дополнительным.

Согласные

Лабиальные:

Шумные:

Смычные: п,б (p,b)

Сонорные:

Назальные: м (m)

Глайды: ь (w)

Дентальные:

Шумные:

Смычные: т,д (t,d)

Фрикативные: с,з (s,z)

Сонорные:

Назальные: н (n)

Латеральные: л (l)

Вибранты: р (r)

Палатальные:

Шумные:

Аффрикаты: ч,дж (č, č)

Фрикативные: съ,зь,шь,жь (š,ž,š,ž)

Сонорные:

Назальные: нь (ń)

Вибранты: ль (l̥)

Глайды: й (j)

Велярные:

Шумные:

Смычные: к,г (k,g)

Фрикативные: х,ф (x,ɸ)

Сонорные:

Назальные: н (ŋ)

Ларингальные:

Шумные:

Смычные: ' (?)

В данном словаре в случае, если палатализация согласной автоматически следует из последующей гласной, мягкий знак всегда опущен. Придыхательность шумных смычных, характерная для (большинства диалектов?) камасинского языка, в зависимости от источника, в одних случаях не указана, в других для этой цели использована буква [x] (пх, бх, тх, дх, кх, гх).

Словарь

=====

слово		источ.	значение
аами		1	тот
абде		1	волосы (человека) (койб.)
абы тымнем	1	(я) не знаю (койб.)	
аджи		1	дорога, след; вар. ачи, аже
адля		1	(я) вишу (койб.)
аже	1	дорога, след; вар. аджи, ачи	
аи	1	дверь (койб.)	
айе	1	дверь; вар. айё	
айё	1	дверь; вар. айе	
албоха		5	соболь
ама-		3	есть, питаться; вар. амоор-
аммиттун	3	девять	
амна-		1,3	сидеть, садиться, оседать на жительство; вар. амноо-
амна		1	рог (койб.)
амнам-		1	сидеть, садиться, оседать на жительство (койб.)
амно		1	рог
амноо-		1,4	сидеть, садиться, оседать на жительство; вар. амна-
амоор-		4	есть, питаться; вар. ама-
ан	1	отверстие, дыра (койб.)	
анг	1	отверстие, дыра	
ангат		1	полярная утка (койб.)
ачи	1	дорога, след; вар. аджи, аже	
бааду'		1	мокрый, влажный
бажэ		1	железо, любой металл (?) (койб.)
база		1	железо, любой металл (?); вар. ўаза
база-		1	мыть, мыться; вар. бузэ-, безет
бактэ		1	кап, узел; вар. пакта
бактэ-		1	приходить (?)
бапу		1	ночлег, место для ночёвки, кровать, почва, дно, ночёвочная яма в снегу (?)
бара		1	мешок; вар. бэра, бэра, ўэра
барарнам	1	(я) скоблю (койб.)	
баре		1	ворона (Corvus corone) (койб.)
бары		1	ворона
бегел		1	спина
безет		2	мыть; вар. база-, бузэ-
бэкте		1	пригорок, небольшая горка
бэра		1	мешок; вар. бэра, ўэра, бара
бет	1	десять (койб.); вар. би	
би	1	десять (койб.); вар. бетбапу	

бйән		1	пять
биэ	3	десять	
бодә-		1	кормить
боор		1	гора, хребет
бәра		1,2	мешок; вар. бәра, үәра, бара
борго		5	труба-манок (на изюбря)
бөрүйдаабә-	1	ломать, разбивать	
бү	1	вода; вар. бу	
бу	1	вода (койб.)	
бу	3	вода, река, озеро; вар. бү	
бузә-		1	мыть, мыться; вар. база-, безет
бузо	3	телёнок	
бузой		1	щель (особ. между досками?)
була-		1,2	ломать, разбивать (?); инфин. буллт
бүштее-		4	смеяться; вар. пүштә-
бүшша		1	весь, целый
быдә-		3	пить
былдыла-	1	ломать (?) (койб.)	
быргарлаппом	3	(я) сбиваю (масло)	
бүднән		1	задний (койб.)
ги'и'	1	некоторый	
гйән	3	где	
дә	1,4	он (она, оно); вар. ди	
дәзен		4	они (более двух); вар. дизен
дет-	1	давать; вар. тет-	
джаға		3,4	поток, река, ручей; вар. чаға
джала		1	день
джапсы		1	колыбель (койб.)
джапсыылам	1	(я) кручу, жарю (на вертеле) (койб.)	
джә	1	пояс (койб.)	
джепсы		5	колыбель; вар. чепсү
джибда		1	роса (койб.)
джи		1	пояс; вар. чии
джилде-		1	держатъ навесу
джили		1	живой
джилии-		1	оживать
джирдыганды	1	прежде (койб.)	
джөде		1	середина; между, посередине; вар. джөде, джэде, джүде, чөде
джөде		1	середина; между, посередине; вар. джэде, джүде, джөде, чөде
джөн		5	народ
джөб		1	ель, сосна; вар. джү
джү	1	ель, сосна; вар. джөб	
джу	3	земля	
джүде		1	середина; между, посередине; вар. джөде, джэде, джөде, чөде
джүр-		1	исчезать, теряться
джүрзалам	1	(я) заблуждаюсь (койб.); вар. джюрзулям	
джүрзулям	1	(я) заблуждаюсь (койб.); вар. джюрзалам	
джэде		1	середина; между, посередине; вар. джөде, джүде, джөде, чөде
дзя	1	ель (койб.)	
дзяла		1	пекло, ад (койб.)
ди	1,4	он (она, оно); вар. дә	
дигин		1	там; вар. ди'ән, диґин
диґин		1	там; вар. ди'ән, дигин
ди'ән		1	там; вар. диґин, дигин
дизен		4	они (более двух); вар. дәзен
дишиде		4	они (двое)
дыыбәр		1	туда
е-	1	не	
әд-	1	смотреть, видеть	
едә-		1	подвешивать

едүү-		1	висеть
эзэ-		1	падать; вар. үзү-
ей	4		не; вар. ем
ел-	1		не (презенс отриц. глагола)
ем	4		не; вар. ей
эмбө		1	тесть
эмби		1	тёща
емеер-		1	сосать; вар. нимеер-
емеер-		4	кормить грудью; вар. еметэр-
еметэр-		4	кормить грудью; вар. емеер-
ере	1		год, осень (новый год)
еши	2		ребёнок
игэ	1		нет (императив отриц. глагола); вар. и'л
и-де-		1	это (этот, эта, эти)
идымла		1	смотреть, видеть (койб.)
и'л	1		нет (императив отриц. глагола); вар. игэ
илгян		2	внизу; вар. йилгэн
илде		2	вниз; вар. йилдө
имада		1	мать, женщина (койб.)
имдет		1	тесть (койб.)
инэ	1		лук
инэ	5		лошадь; вар. ыне
иппэк		3	хлеб
ире	1		год, осень (новый год) (койб.)
йама'		3	сапог
йилгэн		1	внизу; вар. илгян
йилдө		1	вниз; вар. илде
каалэнг		1	подмышка
каамөн		1	если
каамөрү'	1		рука
када		1	ноготь, коготь, копыто
кадаан		1	свежевыпавший снег, снегопад (только осенью?)
каде'		1	как; вар. көда', кado'
кадо'		1	как; вар. каде', көда'
кадума		1	муравей (койб.)
кадш		1	рабочий, батрак; вар. кеечэ, кееч, коттйе, кодш, көдш
каза	1		кора
казэра		1	сойка
кай-	1		закрывать, запирасть (на замок) (?)
кай-	4		прятать
кайил		1	слеза; вар. кайөл
кайөл		1	слеза; вар. кайил
кал-	1		идти, кочевать (?); вар. хал-
калмаж		5	камасинец
калмажи		5	камасинский
кам	1		чешуя
кама'		1	лоб (?)
ками-кола	1		хариус (<i>Salmo thymallus</i>)
камо		1	снежная кора, плотный снег
камырла		1	обнимать (койб.)
кана-		1	мёрзнуть
канаа-		1	замерзать
кара-		1	виться, извиваться
каран		1	утро; вар. карелджеел (койб.)
карэлджен	1		утро; вар. короджон
карелдйеел	1		утро; вар. каран (койб.)
кеедэмгэ	1		муравей
кееч	1		рабочий, батрак; вар. кеечэ, коттйе, кодш, кадш, көдш
кеечэ	1		рабочий, батрак; вар. кееч, коттйе, кодш, кадш, көдш
кэнджэгей	1		звезда; вар. күнджэгей, кинджигей

кәнзе	1	моча; вар. күнзе
кәнзә-	1	мочиться
кәрә-	1	обдирать, сдирать (шкуру), стричь (овцу); вар. кәр-
ки	1	луна
кинджигей	1	звезда; вар. күнджәгей, кәнджәгей
ко'	1	пихта
ко'-	1	сушить, просушивать (?); вар. коо-
кәда'	1	как; вар. каде', кадо'
кода	1	ноготь, коготь (?) (койб.)
кодш	1	рабочий, батрак; вар. кеечэ, кееч, коттйе, кадш, кәдш
кәдш	1	рабочий, батрак; вар. кеечэ, кееч, коттйе, кодш, кадш
койо-	1	оставаться
койогам	1	(я) остаюсь (койб.)
койў	1	берёза; вар. куйў
кола	1	рыба (т.ж. койб.); вар. коола
колмә	1	дух умершего, нечистый дух, чёрт
колтэй-	1	черпать, рыбачить сетью
комдә	1	слышать
конго	1	ключица
конджинган	1	долго, давно (койб.)
конзан	5	седло (только для оленя?)
конзу'	1	чайка (?)
конла	1	(я) зябну, мёрзну (койб.)
коо-	1	сушить, просушивать (?); вар. ко'-
коола	5	рыба; вар. кола
коори	1	сосуд для хранения жира (сделанный из бересты?)
коорло	1	нож, струг; вар. коорлө
коорлө	1	нож, струг; вар. коорло
кәр-	1	обдирать, сдирать (шкуру), стричь (овцу); вар. кәрә-
кора	1	самец, бык
корис	3	петух
короджон	1	утро; вар. карәлджен
коттйе	1	рабочий, батрак; вар. кеечэ, кееч, кодш, кадш, кәдш
котурбе	1	сухой (койб.)
коуна	1	марал, дикий олень (?)
ку-	1	видеть, выбирать, искать
кў-	1	умирать
ку	1	ухо (т.ж. койб.)
куба	1	кожа, кора (?) (т.ж. койб.); вар. куўа
кубай-маа	5	зимний чум
кубам	1	(я) вижу (койб.)
ку'бдо-	1	гаснуть, тухнуть
кубдрем	1	(я) гасну, тухну (койб.)
кубе	1	смерть (койб.)
кугуй	5	серьги
ку'д	1	кашель; вар. ку'н
кудоо-	4	бранить, ругать
куигу	1	ложка, совок
куинек	5	женская кожаная рубаха
куинэк	3	рубаха
куйа	1	солнце (т.ж. койб.)
куйў	1	берёза; вар. койў
куйу	1	берёза (койб.)
куйы	1	луна (койб.)
кулам	1	(я) нахожу (койб.)
кули	1	ворон; вар. күли
кўли	1	ворон; вар. кули
кулля	1	ворон (койб.)
куминэ	1	сколько
кун-	1	вести, уводить, уносить

ку'н	1	кашель; вар. ку'д
куналдыгам	1	(я) несу, веду (койб.)
кунгуро	3	ботало, колокольчик
кўнджәгей	1	звезда; вар. кәнджәгей, кинджигей
кундо-	1	нести, приводить, приносить
кўнзе	1	моча; вар. кәнзе
кунзу	1	вдоль, рядом, близко
кўр-	1	плести, вязать
курйерок	1	журавль (койб.)
курлям	1	(я) плету, вяжу (койб.)
куро	1	журавль; вар. куру'йу, куру'йо
куро	1	иней, тонкий слой снега
куру	1	ленок (Salmo lenok) (?)
куру'йо	1	журавль; вар. куро, куру'йу
куру'йу	1	журавль; вар. куро, куру'йо
кууа	1	кожа, кора (?); вар. куба
кўтла	1	кашель (койб.)
кхадыл	3	лицо
кы	1	пенис
кыил	1	слеза (койб.)
кынзе	1	моча (койб.)
кынзы-гей	1	звезда (койб.)
кырле	1	обдирать, сдирать (койб.)
ле	1	кость (т.ж. койб.); вар. лее
лее	1	кость; вар. ле
лем	1	черёмуха
лойәт	1	таким образом
лэйи	1	ствол дерева (?)
ма-	1	говорить, рассказывать
ма'	1	чум, дом; вар. маа'
маа'	1	чум, дом; вар. ма'
маа	5	чум
маа-зәро	1	дымовое отверстие (в чуме)
маайе	1	душа, дыхание, дым; вар. маайә
маайә	1	душа, дыхание, дым; вар. маайе
маактер-	1,2	идти (вброд?), гулять; инфин. маактерт
ман	1,4	я; вар. мән
мандоо-	4	смотреть
мар	1	вымя; вар. мор
мара	1	край, кончик
мари	1	жадный, корыстный, скупой (?)
мач	1	чум, дом (койб.)
мби	3	что
ме-	1	давать (койб.)
ме	1	мы, наш (койб.)
мее	4	мы (более двух); вар. ми'
меейи	2	невестка; вар. мейи
меим	1	невестка, молодая женщина (койб.)
мейи	1	невестка, молодая женщина; вар. мейи
мекте	1	холм, гора
мән-	1	уходить
мән	4	я; вар. ман
ми'	1,4	мы (более двух); вар. мее
миня	1	ремень (койб.)
миште	1,4	мы (двое)
мө-	1	давать, дарить; вар. мэ-, мы-, мў-
мо'	1	почему, зачем; вар. мо
мо	1	почему, зачем; вар. мо'
модо	1	черника (?)
мола	1	почему, зачем (койб.)

мон	1	я (койб.)
мона		1 корень
моно		1 сват (?), сваха (?); вар. муно
мор	1	вымя (только кобылье?); вар. мар
мóтт		1 печень (койб.)
мў-	1	давать, дарить; вар. мө-, мэ-, мы-
му'зен		1 борода (?)
мукту		3 шесть
мўн-		1 сгибаться, нагибаться
мўне		1 праща, лассо, ремень (?)
муно		1 сват (?), сваха (?); вар. моно
мунөй		1 яйцо; вар. мунуй
мунублям	1	(я) сгибаюсь, нагибаюсь (койб.)
мунуй		1 яйцо; вар. мунөй
мы-	1	давать, дарить; вар. мө-, мэ-, мў-
мый	3	щи
мыма		1 корень (койб.)
мынгаем		1 (я) отхожу (койб.)
мыт	1	печень
мыя	3	гора
мэ-	1	давать, дарить; вар. мө-, мы-, мў-
мэн	5	собака
мээ	1	стрела (особ. деревянная?)
на'-	1	скоблить (шкуру)
нагур		3 три
надо		1 зять
нарга		1 ивняк
нə	1	верхушка, остриё (?); вар. ни, ны
не	1	женщина; вар. нее
не	1	стрела, пуля (койб.)
не'-	1	тянуть, вытаскивать
нəгендэ		1 на (?), наверху (?); вар. нигиндэ
недэ-		1 рвать, вырывать
нее	1	женщина; вар. не
неенə		1 жабры, твёрдое нёбо; вар. неени
неенə		1 жила, тетива; вар. неени
неени		1 жабры, твёрдое нёбо; вар. неенə
неени		1 жила, тетива; вар. неенə
нейме		1 червь, личинка
нəм	1	имя; вар. ним
неме		1 игла (койб.)
нəме		1 клей
немы-ка		1 старуха, бабушка (койб.)
нер	1	остриё, верх
нерее-		4 пугаться
нəрми		1 тропа, дорога
ни	1	верхушка, остриё (?); вар. ны, нə
ни	3	парень
ниаауса		1 женщина (койб.)
нигиндэ		1 на (?), наверху (?); вар. нəгендэ
ниими		1 игла; вар. нийими
ним	1	имя (т.ж. койб.); вар. нəм
ниме		1 клей (койб.)
нимеер-		1 сосать; вар. емеер-
нимы		5 моховище
нирже		1 рукоятка, древко
ниэ	1	стрела
нийими		2 игла; вар. ниими
но'	1	трава
но'	1	трава (т.ж. койб.)

но'	3	трава
но'	3	трава, сено
ном	1	небо, погода, гром, имя небесного бога; вар. нум
нөмор	1	мягкий, пристойный (койб.)
но'н	1	вырванная трава
нөөмүр	1	мягкий, пристойный; вар. нөөмэр, нээмэр
нөөмэр	1	мягкий, пристойный; вар. нөөмүр, нээмэр
ноор	1	мох, лишайник; вар. нор
нор	1	мох, лишайник; вар. ноор
нот	1	трава (койб.)
нү-	1	лизать
ну-	4	стоять
нүде	1	вечер, ночь (койб.)
нүджи	1	вечер, ночь
нүдо	1	верх, вершина; вар. нүту
нум	1	небо (т.ж. койб.), погода, гром, имя небесного бога; вар. ном
нүнадө	1	сверху
нүнан	1	наверху, вверху
нүту	1	верх, вершина; вар. нүдо
ны	1	верхушка, остриё (?); вар. ни, нө
нынгө-	1	драть, царапать
нынгылям	1	(я) деру, царапаю (койб.)
нээмэр	1	мягкий, пристойный; вар. нөөмэр, нөөмүр
ня	1	пуля
няни	1	жабры, твёрдое небо (койб.)
обдалем	1	(я) выдыхаю пар, дым (койб.)
огой	1	щёки (койб.)
онг	1	остриё, шип
онгай	2	подбородок, челюсть; вар. оно'й
оно'й	1	подбородок, челюсть; вар. онгай
оп	3	один (числ.)
орга-па	5	палки для чума
оро	1	глубокая яма (?)
паар-	1	возвращаться, поворачиваться
пааргө-	1,4	резать, скоблить, вырезывать
паба	1	старший (родственник), старшая сестра
пада	1	желчь
пакта	1	кап, узел; вар. бактө
палго	1	хвойное дерево (любое?); вар. полго
палля	1	(я) кладу (койб.)
пам	1	ладонь (койб.)
панга	1	рукоятка, черенок (только у ножа?); вар. пөнга, пөнга
пангорө-	1	нажимать, давить; вар. пангдө-
пангдө-	1	нажимать, давить; вар. пангорө-
парга	5	меховая верхняя одежда, парка
пари-кынджигей	1	Большая Медведица (созвездие)
парян	1	сверло, бурав, вертел (?); вар. пэриян, пэрян
пэдө-	1	резать, стричь (волосы); вар. пүдө-
педлям	1	(я) стригу (койб.)
пеел	1	половина, сторона; вар. пйел, пил
пел-	1	ставить, садить, класть; вар. хел-
пелдой	1	половина (койб.)
пелө-	1	отапливать, греть; вар. пхыде-, пидет
пэн	1	ладонь
пэнэрө-	1	пердеть, выпускать газы; вар. пүнорө-
пере	1	кора
пэрө-	1	печь, выпекать; вар. пүри-
пэриян	1	сверло, бурав, вертел (?); вар. пэрян, пэрян
пэрян	1	сверло, бурав, вертел (?); вар. пэриян, пэрян
пи	1	камень (только кремь?) (т.ж. койб.)

пидерэ-		1	преследовать, идти по следу (зверя)
пидет		2	согревать, подогреть; вар. пелэ-, пхыде-
пиди		1	большой палец (руки) (?); вар. пииди
пидэ		1	гнездо (койб.)
пииди		2	большой палец (руки); вар. пиди
пиини		1	осина, тополь (?)
пил	1		половина, сторона: вар. пйел, пеел
пим-	1		опасаться, бояться
пиме		5	женские кожаные штаны
пи'не		1	кончик, зад, задняя часть; вар. пу'мо
пине		1	тополь, осина (?) (койб.)
пйел		1	половина, сторона: вар. пил, пеел
пйери		1	кругом, вокруг (?)
плат		5	женский наголовный платок (заим. из русского)
по	1		лоза
пог'а		1	черенок (только у ножа?) (койб.)
пода		1	желчь (койб.)
подо		1	коза (койб.)
по'ду		1	коза, горный козёл (<i>Capra sibirica</i>); вар. пооту
полго		1	хвойное дерево (любое?); вар. палго
пө'ме		1	трутовик
пөна		1	рукоятка, черенок (только у ножа?); вар. пөнга, пага
пөнга		1	рукоятка, черенок (только у ножа?); вар. пөна, пага
поолдола	1		глоток (койб.)
поото		1	косуля (<i>Cervus capreolus</i>) (койб.)
пооту		2	коза, горный козёл (<i>Capra sibirica</i>); вар. по'ду
перэ-		1	печь, выпекать; вар. пүри-
потту		1	цветоложе, пустотелый стебель (?)
прицэ		1	рослый, высокий, большой (койб.)
пү'-	1		дуть
пү'-	1		созревать, приходиться, появляться
публя		1	дуть (койб.)
пу'бту		1	запах; вар. пу'пту
пүдэ-		1	резать, стричь (волосы); вар. пэдэ-
пүже		1	куропатка
пулү		1	мостик из бревна (?); вар. пүлү
пүлү		1	мостик из бревна (?); вар. пулү
пу'мо		1	кончик, зад, задняя часть; вар. пи'не
пүн-	1		скручивать, плести
пүнорэ-		1	пердеть, выпускать газы; вар. пэнэрэ-
пу'пту		1	запах; вар. пу'бту
пүре		1	большой крохаль (<i>Mergus merganser</i>), любая разновидность утки; вар. пүрү
пүрже		1	рослый, высокий, большой
пүри-		1	печь, выпекать; вар. пэрэ-
пүри-		1	печь, выпекать; вар. пэрэ-
пүрү		1	большой крохаль (<i>Mergus merganser</i>), любая разновидность утки; вар. пүре
пүсүт		1	большая берцовая кость, колено (?) (койб.)
пут	1		борозда, внутренность, сердцевина; вар. пүт
пүт	1		борозда, внутренность, сердцевина; вар. пут
путмо		1	щека (койб.)
пуу'ма		1	щека
пуч'-	4		вонять
пүчүга-көтен	1		сибирская норка, колонок (<i>Mustela sibirica</i>)
пүштэ-		4	смеяться; вар. бүштее-
пхана		1	лапа, камус (шкура с голени оленя)
пхи'-	1		дубить, выделывать шкуру
пхигийе		1,2	сокол (?)
пхидя		1	гнездо
пхуд-		1	отделять; вар. пхуду-
пхуду-		1	отделять; вар. пхуд-

пхыде-		1	греть; вар. пелө-, пидет
пылям		1	(я) опасуюсь, боюсь (койб.)
пядмя		1	трутовик (койб.)
саар-		1	привязывать, натягивать
сабон		3	мыло
сарлам		1	(я) привязываю, натягиваю (койб.)
се	1		вы (койб.)
се	1		глина
сей	1		сердце (койб.)
сека	1		язык, речь (?); вар. сүл (койб.)
сэл	1		жир, сало; вар. сил
сэле		1	пень; вар. солле
сем	1		который, кто (койб.)
сензада		5	очаг
сени		1	колено (?); вар. сини
сэре		1	снег, наст
си'	1		уголь
сии	1		сердце
сил	1		жир, сало; вар. сэл
сима		1	глаз (т.ж. койб.); вар. симө
симө		1	глаз; вар. сима
сини		1	колено; вар. сени (?)
сирря		1	снег, наст (койб.)
сиу	1		огонь (койб.); вар. сиў
сиў	1		огонь (койб.); вар. сиу
сой	1		шея, горло
солле		1,2	пень; вар. сэле
соххон		5	изюбрь
ссут		5	оленье молоко
сў'гот		1	через, сквозь; вар. сў'кут
сўима		1	кобыла (койб.)
сўйән		1	почка (орган); вар. сўйонг, сўйўн
сўйонг		1	почка (орган); вар. сўйән, сўйўн
сўйўн		2	почка (орган); вар. сўйән, сўйонг
сў'кут		1	через, сквозь; вар. сў'гот
сүл	1		язык, речь (?); вар. сека (койб.)
сүмка		1	дешево (койб.)
сумна		3	пять
сүнө		1	туман, пар, дым (койб.)
сыги бу		3	чай
сыда		1	два (койб.)
сыл	1		жир, сало (койб.)
сын	1		сторона чума, противоположная двери (?)
сыне		1	колено (койб.)
сырыпнэ		3	сахар
сэйпу'		3	семь
таарэля-	1		делить
таарлам		1	(я) делю (койб.)
таву	1		ствол дерева
тажа'		3	купавка (Trollius)
тайлоо-		1	ломать (?), сносить (?)
тактө-		1	прикрывать, защищать
тактет		2	замыкать, закрывать
тактө'		1	задвижка, замок; вар. такты
такты		2	задвижка, замок; вар. тактө'
тан	1,4		ты (т.ж. койб.); вар. тән
тан	1		жила, сухожилие (койб.)
тана		1	лето, поздняя весна (?); вар. танө
танө		1	лето, поздняя весна (?); вар. тана
танза		1	ящерица (койб.)

танзэ		1	ящерица; вар. тхензе, тонзэ
тарбо		5	шаман
татар-джөн	5		татары
те'-	1,4		гнить
теедэн		1	сосна сибирская (кедр, <i>Pinus sibirica</i>)
теейи		1	тот же, такой же (в т.ч. по времени); вар. тийе, тийин
тейи		2	лосось
тейме		1,5	лыжи (подбитые камусом)
тен	1		жила, сухожилие
тэн	4		ты; вар. тан
тепля		1	гниль, гной (?) (койб.)
тет-	1		давать; вар. дет-
тийе		1	тот же, такой же (в т.ч. по времени); вар. тийин, теейи
тийин		1	тот же, такой же (в т.ч. по времени); вар. тийе, теейи
т'илее-		1	расчёсывать
тийлдет		2	поднимать
тоё	1		чашка (койб.)
тожоп		5	белка
толе		1	вор (койб.)
тонзэ		1	ящерица; вар. тхензе, танзэ
тоо	1		озеро, пред (койб.)
тоон-		1	ходить, идти
ту-	1		грести
ту'	1		дерьмо; блоха, жук (навозник? клоп?); вар. тў'
тў'	1		дерьмо; блоха, жук (навозник? клоп?); вар. ту'
ту-	1		добиваться, получать
ту	1		лёгкое (орган)
ту	1		озеро, пруд
тў	1		рукав, рука (до локтя)
туғул		1	луковица лилии (<i>Lilium martagon</i>), любая разновидность лукавицы (?)
тугул		5	луковица сараны (<i>Lilium martagon</i>)
тудо-		1	грызть, кусать
тўжо		4	корова
тукблаа-	1		грести (койб.)
тура	4		дом
тўшу-		4	учиться; вар. тўшў-
тўшў-		4	учиться; вар. тўшу-
тхеже		1	внизу
тхензе		1	ящерица; вар. тонзэ, танзэ
тхер	1		волосы, шерсть
тхо	1,5		олень; вар. тягё (?)
тхолер-		1	красть
тхоли		1	вор
тху	3		озеро, протока, река
тхўд		1	нечистоты
тыдам		1	сосна сибирская (кедр, <i>Pinus sibirica</i>) (койб.)
тыйма		1	хвост (койб.)
тылзен		5	лопатка для копки сараны
тылзитты	3		копать
тымне-		1	знать (койб.)
тыпсень		1	гребень, расчёска (койб.)
тэмнө-		1	знать
тэ'ты		3	четыре
тээ'	1		крыша (только берестяная?); вар. тээ
тээ	1		крыша (только берестяная?); вар. тээ'
тюдюлт		2	покрывать, закрывать
тягё	1		олень (?); вар. тхо
уба	5		руковицы
угаандө		4	очень, весьма
уда	1		рука

ужу	5	мужская шапка
ўзў-	1	падать; вар. эзэ-
улу	1	голова (т.ж. койб.)
уна	1	полярная утка, куропатка (?)
уне	1	насекомое (койб.)
урго	3	большой
урхабам		5 дедушка, медведь
ўўнў		1 насекомое
уя	3	мясо
ўаза	1	железо, любой металл (?); вар. база
ўёра		1 мешок; вар. бёра, бёра, бара
хайлям		1 (я) закрываю, запираю (на замок) (койб.)
хал-	1	идти, кочевать (?); вар. кал-
хел-	1	ставить, садить, класть; вар. пел-
хобыс		5 хомыс (варган хакасского типа)
хурруу		1 ленок (<i>Salmo coregonoides</i>) (койб.)
ча'	1	речная выдра (<i>Lutra fluviatilis</i>) (?); вар. ча'н
чааку		5 сошка (для стрельбы)
чаатган		5 чатхан (инструмент типа цимбал хакасского типа)
чабоо-		4 держать
ча'га		1 лето, поздняя весна (?) (койб.)
чаға	1	поток, река, ручей; вар. джаға
ча'н	1	речная выдра (<i>Lutra fluviatilis</i>) (?); вар. ча'
чапсе-		1 крутить, жарить (на вертеле)
чапсу		1 пика, вертел
чегар-		1 разбивать, крошить
чэма		1 хвост; вар. чиима
чепсў		1 колыбель; вар. джепсы
че'пта		1 роса
чи	1	пояс; вар. джи
чиима		1 хвост; вар. чэма
чōде		1 середина; между, посередине; вар. джөде, джде, джўде, джōде
шейма		1 самка, кобыла; вар. шеймў, шўйе, шўйў
шеймў		1 самка, кобыла; вар. шейма, шўйе, шўйў
шэкэ		1 язык, речь; вар. шэке
шэке		4 язык, речь; вар. шэкэ
шэнди		1 который, кто; вар. шиндэ
ши'	1,4	вы (более двух)
ши-	1	садиться (т.ж. в седло)
шиде		1 два; вар. шидэ, шидее
шидее		4 два; вар. шиде, шидэ
шидэ		3 два; вар. шиде, шидее
шиндэ		1 который, кто; вар. шэнди
шинтэты		3 восемь
шиште		4 вы (двое)
шо	1	береста (?)
шойджо		3 кузовок из бересты
шола		1 приходить (?)
шоор		2 выгон для оленей, альпийский луг; вар. шээр
шў-	1	входить, залазить (?)
шў	1	огонь
шўдэ-		1 привязывать, закреплять
шўйө		1 желудок, внутренности
шўйе		1 самка, кобыла; вар. шеймў, шейма, шўйў
шўйў		1 самка, кобыла; вар. шеймў, шейма, шўйе
шўр-		1 бежать (в т.ч. о воде)
шуриар		2 муха
шўўмке		1 лёгкий, дешёвый
шээ	1	то (тот, та, те)
шээбөр		1 туда

шээ'ән		1	там
шээр		1	выгон для оленей, альпийский луг; вар. шоор
ыне	1		лук (койб.)
ыне	4		лошадь; вар. инэ
эзрек		5	деревянная мялка для выделки шкур
эпти	1		волосы (человека)
якшә		4	хороший
яма	5		сапоги из камуса изюбря волосом наружу



<http://shaman-arto.livejournal.com/186398.html>

...слова ушедшего от нас народа...

КАМАСИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ (ок. 300 слов)

 Составитель: Андрей Пивоваров (efenstor@lesnoy-tanets.com) на основе базы данных проекта "Вавилонская башня" (<http://starling.rinet.ru>) и глоссария Ференца Валоши (Ferenc Válóczy, <http://www.geocities.com/Vienna/3259/kamassian-eng.html>).

Обновлён 25 июня 2009 - ввиду сомнительности убраны русские транскрипции. Кто может помочь с грамотным переложением камасинских произношений на кириллицу (это полезно для выявления этимологий местных топонимов), прошу связаться со мной (e-mail см. ниже).

Транскрипции взяты напрямую из источников, в большинстве случаев они, возможно, соответствуют стандарту IPA (международного фонетического алфавита). Значения некоторых слов оспорены Кароем Редеем (Károly Rédei), такие слова отмечены знаком вопроса.

Камасинский (камасский) язык относится к самоедской группе уральских языков. Камасинцы (кангаласцы, камасы, самоназв. калмажи, кангмаджи) населяли северные отроги Саянских гор, до прихода славян занимались оленеводством. После установления советской власти камасинцы стали земледельцами и стали использовать русский язык и вскоре были полностью ассимилированы русскими. Последний известный носитель камасинского языка, Клавдия Плотникова, умерла в 1989 г. Всего удалось зафиксировать около 1600 камасинских слов.

āmi - тот

šēʔән - тот, что тут

šē - тот

šēʔг - тот, что там

šēг - плотный или утопанный снег

šōг - ягель

šəndi - кто
 ššʔdə - связывать, завязывать (?)
 ššmke - лёгкий
 šš - огонь
 ššjə - желудок
 ššjш - самка животного
 ššje - самка животного
 ššr- - течь, капать, переливаться
 šejmш - самка животного
 šejma - самка животного
 šíʔ - вы
 šide - два
 šində - кто
 šo - береста
 šola- - приходиться
 šuriar - муха
 əd- - смотреть, видеть
 əmbə - тёща, свекровь
 əmbi - тёща, свекровь
 əzə- - падать
 žöde - центр, середина
 žī - пояс
 žêde - центр, середина
 žшde - центр, середина
 žala - свет, солнце, день
 žede - центр, середина
 žíł- - жить
 žilde- - поднимать, нести
 žildet- - поднимать, нести
 шпш - насекомое
 шзш - падать
 хáł- - двигаться, шагать
 aη - отверстие, дыра
 aze - след, следы
 aži - след, следы
 áη - жало, вертел
 ačí - след, следы
 ajə - дверь
 aje - дверь
 amnō- - садиться, оставаться (жить)
 amna- - садить, усаживать
 amnamʔ- - садиться, оставаться (жить)
 amno - рог
 böra - мешок
 bāduʔ- - намокать
 bōr - гора
 bərujdābə- - разбивать, крошить
 bššša - всё, целое
 bш - вода
 bákta - узел, сочленение, кап (нарост на дереве)

бару - логово (в снегу)
bari - ворон, ворона
baza - металл, медь, железо
baza- - мыть
begel - спина
bezet- - мыть
bjəʔn - пять (?)
bodə- - вести, предводительствовать (?)
bula- - разбивать, крошить
bullt- - разбивать, крошить
buzə- - мыть
buzoj - дыра, отверстие
сауа - река, ручей
сёрш - колыбель
d̥ɪ̥b̥ɪ̥r - тот, что там
də - то, тот
d̥ö - сосна
d̥ш - сосна
d̥шг- - заблудиться, сбиться с пути
det- - давать
di̥ɪ̥n - тот, что тут
di̥ʔən - тот, что тут
di - то, тот
d̥igin - тот, что тут
eši - ребёнок
ert̥i - волосы (человека)
e- - отрицательная частица, отрицательный глагол
edə- - висеть
edш̄- - висеть
el- - отрицательная частица, отрицательный глагол
em̄er- - сосать
ere - год
giʔiʔ - кто (?)
hel- - класть, помещать
i-də- - этот
ilde - вниз
ilgän - под
jildə - пространство под чем-либо
jilgən - под
kāl̄ɪ̄ŋ - подмышка
kām̄ɪ̄n - кто
kām̄ɪ̄ruʔ - ладонь
kēdəm̄gə - муравей
kō- - сохнуть
kōgi - корзинка, туесок (берестяной)
kōrlo, kōr̄l̄ɪ̄ - нож
kēdaʔ - который
k̄ɪ̄г- - снимать кожуру
k̄ɪ̄гə- - снимать кожуру
kш- - умирать

kšlī - ворон
kâdoʔ - который
kâl- - двигаться, шагать
kâm - кожура, корка
kâzâ - кора, лыко
kadš, kâdš - юноша (не женатый)
kadâŋ - снегопад
kada - ноготь, коготь
kadeʔ - который
kaj̄əl - слеза
kaj̄il - слеза
kamaʔ - свёрнутый
kami-kola - форель
kanā - морозить
kana - морозить
karəldən - утро
kaga- - искривлять
kazəga - птица
keeč - юноша (не женатый)
ke^e^čэ - юноша (не женатый)
kij̄ - пенис
koʔ - пихта
koʔ- - сохнуть
kodš - юноша (не женатый)
koj̄š - берёза
kojo- - быть, оставаться рядом
kola - рыба
kolmə - труп, могила
komdə- - жесткий
kongο - глотка, "адамово яблоко" (?)
kopzuʔ - дикая утка
koga - мужчина
korodon - утро
kotʒe - юноша (не женатый)
kot - пихта
kuʔ- - кашлять
kuʔbdo- - уничтожать
kuʔd - кашель
kuʔn - кашель
ku - слух, ухо
ku- - искать
kuba - кожа, кора
kuigu - ложка, совок
kij̄š - берёза
kija - заря
kuli - ворон
kup- - нести
kundo- - волочить
kupzu - длинный
kuro - журавль

kuго - иней, тонкий снег
kuгу?jo - журавль
kuгу?ju - журавль
kuгу - мелкая рыба
kuwa - кожа, кора
le, lè - кость
lem - черешня
le^ji - древесный сок
lojət - что
mājə - душа, дыхание
māje - душа, дыхание
mākert- - прогуливаться, семенить
mē - рукоять, тело стрелы
mēji - невестка, девушка
mê - давать, продавать
mêr - продажа
mən- - идти
mш- - давать, продавать
mшп- - гнуть
mшne - пояс
mà? - дом, хижина, яранга
má? - дом, хижина, яранга
māri- - предохранять, предотвращать
ma- - сказать, говорить
mar - утолщение, узел (на дереве)
mara - край, берег
ma^kter- - плыть
me- - давать, продавать
meji - невестка, девушка
mekte - гора, холм
mište - мы
mi? - мы
mi- - давать, продавать
miŧ - печень
mo? - что, вещь
mo - что, вещь
modo - ягода
mona - корень
mono - родственник (не близкий, не предок)
mor - утолщение, узел (на дереве)
mu?zen - борода
munəj - яйцо, яички (мошонка)
munuj - яйцо, яички (мошонка)
nōmêr - мягкий
nōmшr - мягкий
nēmêr - мягкий
nē - женщина
nēnə - струна, тетива
nēnə - твёрдое небо, жабры
nēni - струна, тетива

nēni - твёрдое небо, жабры
nə - мыс, место
nəgendə - на, над
nəm - имя
nəme - клей
nəmi - тропа, дорога
ńimi - игла
ńa - пуля
ńeʔ - рвать, разрывать
ńede - рвать, разрывать
ńeg - нос
ńimē - сосать
ńirže - рукоять, древко
ńuʔdo - наверху, на
ńuʔnadə - сверху (откуда)
ńuʔnan - над
ńuʔtu - наверху, на
nш - лизать
nшdi - вечер, ночь
naʔ - скоблить (кожу)
naluo - хвойное дерево
nado - младшая сестра/брат мужа
narga - отросток, отпрыск
ne - женщина
nejme - личинка, червь
niŋgə - выдирать (волосы)
ni, ni - мыс, место
nié - стрела
nigində - на, над
nim - имя
niimi - игла
noʔ - трава
noʔn - выдирать (траву)
poluo - хвойное дерево
pom - вышина, небо, бог
por, pōr - мох
pum - вышина, небо, бог
oŋo.j - подбородок, челюсть
oŋga.j - подбородок, челюсть
ogo - долина, русло (?)
rārgə - вырезать, выскобливать
rēl - половина, сторона
rīdi - большой палец
rīni - гадюка
rōtu - дикая коза
rəŋ - ладонь
rəŋŋa - рукоять, древко
rəŋa - рукоять, древко
rəʔme - сухое дерево, трут
rəgə - печь, стряпать

pədə - отрезать, резать
 pəṛə - гореть
 pšže - рябчик
 pш- - готовить пищу, варить
 pшdə - отрезать, резать
 pшгže - высокий, длинный
 pшгi- - гореть
 pшгi- - печь, стряпать
 paṇa - рукоять, древко
 paṇdə - давить, нажимать
 paṇgoṛə - давить, нажимать
 pābā - тётя, старшая сестра
 pāktā - узел, сочленение, кап (нарост на дереве)
 paḍa - желчь, зелёный, жёлтый
 peḷəʔ - греть, согревать
 peḷ- - класть, помещать
 phiʔ- - ударять
 phidä - гнездо
 phigije - птица (дичь)
 phi^de- - греть, согревать
 pi - камень
 piderə - идти по следу
 pidet- - греть, согревать
 pidi - большой палец
 pigije - сокол
 pil - половина, сторона
 pim- - бояться
 pjeḷ - половина, сторона
 pjeṛi - круг, окружать
 poʔdu - молодой олень, пыжик
 po - ива
 puʔbtu - вкус, запах
 puʔptu - вкус, запах
 qolteci- - рыбачить
 süʔgot - сквозь, через (?)
 süjüng - почка (орган)
 šuʔkut - сквозь, через (?)
 solle - пень
 tägö - олень, марал
 tāktēt- - закрывать, скрывать
 tūjdült- - накрывать
 tāṛəla- - отрезать, делить
 tēʔ - берестяная хижина, берестяная крыша
 tē - берестяная хижина, берестяная крыша
 tēji - это, этот
 tōn- - идти
 tēmṇə - чувствовать, знать
 tōde - центр, середина
 tī - пояс
 tapse- - колоть, закалывать

ʔapsu - острая палка, копье
ʔeʔpta - роса
ʔegäʔr- - делить, разделять
ʔajlō- - наклонять, ломать
ʔaktə- - закрывать, замыкать
ʔan - ты
ʔavu - основание дерева, ствол (?)
ʔeji - лосось
ʔet- - давать
ʔeže - основание дерева, ствол (?)
ʔher - волосы, шерсть (?)
ʔho - олень, марал (?)
ʔije - это, этот
ʔijin - это, этот
ʔu - большое озеро, пруд
ʔu - лёгкое (орган)
uŋa - полярная утка
ulu - голова, начало, начинать
waza - металл, медь, железо